

# Contact avec une autre langue nationale

Information pour les enseignants



1 / 8

## 6 – Contact avec une autre langue nationale

<b>Consigne</b>	<p><b>Introduction :</b></p> <p>Les élèves travaillent par groupes de deux. Ils tirent une carte à tour de rôle et essaient de maîtriser la situation donnée aussi bien que possible dans la langue de la région visitée. La liste de mots peut être utilisée comme aide en fonction du niveau de connaissances linguistiques.</p> <p>Les élèves partent à la recherche d'interlocuteurs avec un exercice de conversation. Ils essaient de trouver la solution au problème posé dans la langue de la région visitée.</p> <p>Pour terminer ou pour les élèves rapides, un quiz linguistique est à disposition. Dans cette activité, les élèves indiquent quelle est la langue nationale correcte des phrases et leur traduction.</p>
<b>Objectif</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les élèves utilisent leurs connaissances linguistiques dans la langue de la région visitée et les améliorent.</li><li>• Les élèves entrent directement en contact avec des locuteurs d'une langue étrangère et mènent une conversation sur un thème qu'ils ont choisi eux-mêmes ou qui a été donné.</li></ul>
<b>Plan d'études</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les rencontres et les contacts avec les humains parlant la langue cible comme première langue offrent l'opportunité d'utiliser la langue dans des situations authentiques. Différentes activités d'échange telles que les excursions dans la région de la langue cible, la communication virtuelle, l'échange individuel ou par classes, permettent une utilisation réelle de la langue apprise. Le contact direct avec les locutrices et locuteurs de l'autre région linguistique encourage de plus la compréhension interculturelle et peut renforcer durablement la motivation pour l'apprentissage. (Langues étrangères, remarques préliminaires)</li></ul>
<b>Matériel</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Fiches de travail</li><li>• Liste de mots</li><li>• Cartes avec exercices</li></ul>
<b>Forme sociale</b>	TP, TI / TG
<b>Durée</b>	120'

### Informations complémentaires :

- **Conseil :** Movetia encourage l'échange entre les régions linguistiques : <https://www.movetia.ch/>  
Les enseignants peuvent y trouver de l'aide et du soutien, par exemple dans la recherche d'une classe partenaire dans une autre région linguistique.
- Les expressions orales (Äxgüsi ! Pardon ! Scusi ! Perstgisar !) peuvent être choisies librement par les élèves ou attribuées en fonction du niveau linguistique. Il est également possible de prendre la liste de mots pour s'aider.

# Contact avec une autre langue nationale

Matériel de travail



2 / 8

## Comment dit-on ... ?



**Tu connais certainement déjà certaines expressions, phrases, tournures de la langue parlée dans cette région.**

Tirez à tour de rôle une carte et essayez de maîtriser le mieux possible la situation donnée.

Ton vis-à-vis comprend-il ce que tu voulais dire / demander / expliquer ?

Saluer quelqu'un que tu ne connais pas encore.	Prendre congé de quelqu'un et souhaiter une belle journée ou un belle soirée.	Demander à quelqu'un comment se rendre à la gare.
Demander à quelqu'un comment il / elle va.	Demander à quelqu'un quand part le prochain bus.	Se présenter à quelqu'un en donnant son nom et son âge.
Demander à quelqu'un si cette place est encore libre.	Demander à quelqu'un où se trouve l'auberge de jeunesse.	Expliquer à quelqu'un où on va à l'école et dans quelle classe on est.
Dire à quelqu'un combien de frères et sœurs on a.	Dire à quelqu'un comment on trouve le camp jusqu'à maintenant.	Expliquer à quelqu'un ce qu'on a déjà fait aujourd'hui.
Demander à quelqu'un quel temps il fera demain.	Donner à quelqu'un des renseignements sur ses hobbies.	Souhaiter à quelqu'un « bon appétit ».

# Contact avec une autre langue nationale

Matériel de travail



3 / 8

## Comment dit-on ... ? Liste de mots pour t'aider

<b>Deutsch</b>	<b>Französisch</b>	<b>Italienisch</b>
Der Bahnhof	La gare	La stazione
gut / schlecht	Bien / mauvais	Buono / cattivo
Guten Appetit	Bon appétit	Buon appetito
Guten Abend	Bon soir	Buona sera
Guten Tag	Bonjour	Buon giorno
Der Bruder	Le frère	Il fratello
Der Bus	Le bus	Il autobus
Ich habe / du hast	J'ai / tu as	Ho / hai
Ich muss / du musst	Je dois / tu dois	Devo / devi
Ich heiße / du heisst	Je m'appelle / tu t'appelles	Mi chiamo / ti chiami
Ich bin / du bist	Je suis / tu es	Sono / sei
Ich möchte / du möchtest	Je veux / tu veux	Voglio / vuoi
Die Jugendherberge	L'auberge de jeunesse	L'ostello della gioventù
Das Klassenlager	Le camp de classe	Il campo scuola
Der Name	Le nom	Il nome
Die Schulklasse	La Classe d'école	La classe scolastica
Die Schwester	La soeur	La sorella
Der Sitzplatz	La siège	La sede
Das Wetter	Le temps	Il tempo
Der Zug	Le train	Il treno

# Contact avec une autre langue nationale

Matériel de travail



## Äxgüsi ! Pardon ! Scusi ! Perstgisar !



Mets-toi en route avec ton exercice et trouve le plus d'informations possibles – dans la langue parlée dans la région naturellement. Prends des notes afin de pouvoir ensuite informer ta classe.

### Lieu préféré

Trouve une personne qui te donne des renseignements sur son lieu préféré dans la région.

Qu'est-ce que ce lieu a de particulier ? Qu'est-ce qui est particulièrement intéressant (à faire) ?

.....

.....

.....



### Célébrités

Trouve quelles personnes célèbres viennent de la région que tu es en train de visiter.

Qui peut t'en parler ?

.....

.....

.....



# Contact avec une autre langue nationale

Matériel de travail



## Sports populaires

Trouve une personne passionnée de sport qui peut t'expliquer quels sont les sports particulièrement populaires dans la région.

Quels sports sont souvent pratiqués et également suivis par les fans ?

.....  
.....  
.....



## Fêtes et traditions

Y a-t-il une fête typique ou une tradition qui est célébrée régulièrement dans la région ?

Cherche une personne compétente pour te donner des renseignements.

.....  
.....  
.....



## École – partout la même chose ?

Y a-t-il des différences entre ton école et l'école de la région ?  
Trouve un élève, un élève, un enseignant ou une personne qui s'y connaît bien dans le domaine de la formation et de l'école.

.....  
.....  
.....



# Contact avec une autre langue nationale

*Matériel de travail*



## Il faut l'avoir vu !

Trouve une personne qui peut te conseiller sur ce qu'il faut absolument avoir vu si on visite la région.

Quel est ton meilleur tuyau ?

.....

.....

.....



## Le passé

Il y a certainement quelqu'un qui peut te raconter quelque chose d'intéressant sur l'histoire de la région, de la ville ou du village.

Une anecdote intéressante du passé :

.....

.....

.....



## Souhaits pour le futur

Trouve une personne qui te donne des renseignements sur ce qu'ils souhaiteraient pour leur région, leur ville dans le futur.

Qu'est-ce qui devrait être réalisé, construit, planifié et mis en œuvre ?

.....

.....

.....



# Contact avec une autre langue nationale

Matériel de travail



7 / 8

## Quiz linguistique – Est-ce que tu comprends ?



Indique la langue correcte des phrases suivantes et la traduction qui convient.

**1 – français 2 – italien 3 – rhéto-romanche**

N°	Message	Traduction
3	Cu parta il tren?	L'addition s'il vous plaît.
1	Je suis ravi de vous rencontrer.	Comment ça marche ?
2	Dov'è il bagno?	Est-ce que quelqu'un parle le français ?
3	Co haveis Vus num?	On se (re)voit demain.
1	L'addition s'il vous plaît.	Je ne suis pas d'accord.
3	Astg jau per plaschair avair il quint?	Est-ce que je peux avoir l'addition s'il vous plaît ?
2	C'è qualcuno che parla tedesco?	Comment vous appelez-vous ?
1	Je ne suis pas d'accord.	Merci pour ton aide.
1	Merci pour ton aide	Ravi de faire votre connaissance.
2	Cosa vuol dire?	Quand part le train ?
3	Co va quei?	Où sont les toilettes ?
2	Ci vediamo domani	Qu'est-ce que cela signifie ?

# Contact avec une autre langue nationale

*Proposition de solution*



8 / 8

## Quiz linguistique – Est-ce que tu comprends ?

N°	Message	Traduction
3	Cu parta il tren?	Quand part le train ?
1	Je suis ravi de vous rencontrer.	Ravi de faire votre connaissance.
2	Dov'è il bagno?	Où sont les toilettes ?
3	Co haveis Vus num?	Comment vous appelez-vous ?
1	L'addition s'il vous plaît.	L'addition s'il vous plaît.
3	Astg jau per plaschair avoir il quint?	Est-ce que je peux avoir l'addition s'il vous plaît ?
2	C'è qualcuno che parla tedesco?	Est-ce que quelqu'un parle le français ?
1	Je ne suis pas d'accord.	Je ne suis pas d'accord.
1	Merci pour ton aide	Merci pour ton aide.
2	Cosa vuol dire?	Qu'est-ce que cela signifie ?
3	Co va quei?	Comment ça marche ?
2	Ci vediamo domani	On se (re)voit demain.